

# I

## Basic information

**Trouvère:** Conon de Béthune

**Incipit:** *L'autrier avint en cel autre païs*

**Numbering:** RS 1574; Li 50, 6; Ti 909

**Online catalogue:**

*Refrain:* [link](#)

**Base version(s):** [M](#)

**Type(s):** dialogue

**Editions:**

**Text only:** Wallensköld, X

**Text and music, with English translation:** *Songs*, 242-244

**Text and music, with French translation:** *Chansons*, no 94, commentary 970-972

**Comparative transcription:** van der Werf, vol. 1, 306-309

**Text and music, English translation:** Dillon

## II

### Sources and versions

#### Sources:

**With attribution: Y**

[C 98](#) [t]

[M 45](#); [T 98v](#)

**Without: Y**

[U 136v](#) [t]; [H 229](#) [t]; [I 155v](#) [t]

[P 152](#)

**Without but implied (through order or index):**

[O 74v](#) [i?]

**With alternative attribution: Y**

[1] [K 226](#); [N 109v](#); [X 154](#) [late addition] = Richart de Fournival

#### Verse number and/or order variable: Y

**Verse order:**

	1-3	4	5	6
KNOP	x	x	x	
MTCHI	x	x	x	x
U	x	6	4	5

#### Alternative melodic versions: Y

**Version 2: T**

**Version 3: K N P [X]**

**Version 4: O**

### III Form

**Versification:**

**Catalogue:** Mölk, 627, 3

**Poetic form:**

**Number of lines:** 6

**Lines per stanza:** 8

**Form:** *coblas doblas*

**Stanza form (by line of poetry):**

**Rhyme scheme:** a b a b a a b a

**Syllable pattern:** 10 10' 10 10' 10 10 10' 10

**Rhyme sounds:**

(as it appears in M)

	1-2	3-4	5-6
a:	-is	-er	-e
b:	-ee	-ie	-age

**Musical form(s):**

**Version 1:**

*Pedes cum cauda*

ABAB AABA

**Rhyme words**

[from M]

**a-rhyme**

-is (1-2)

Païs

pris

Amis

dis

devis

vis

baillis

lys

pis

pris

-er (3-4)

ramprosner

gaber

penser

amer

acoler

parler

**b-rhyme**

-ee (1-2)

amee

vëee

moustree

descoulouree

pensee

emblee

-ie (3-4)

folie

die

envie

mie

conter  
trouver  
excuser  
amer

-é (5-6)  
pensé  
usé  
biauté  
passé  
jousté

grevé  
sospiré  
volonté  
parenté  
verité

seigneurie  
uresie

-age (5-6)  
eage  
parage  
message

seignorage  
Cartage  
sage

## IV

### Song's environment

#### WHO:

**Trouvère (self-referencing):** N

**Other trouvères:** N

**People (identified):** Y

Who: Marquis Boniface II of Monferrat

Where: 'Marchis' (V, 39)

Who: Guillaume de Barres

Where: 'li Barrois' (V, 40)

**People (unidentified, implied):** Y

Who: 'lady' and 'chevalier' – circumstantial evidence pointing to historical identities

Where:

**Personifications:** Y

Love, Friend: 'Amis' (I, 5)

**Affective categories:** Y

Slanderers/dodgy people:

Young, well: 'vallet' (III, 24); 'jouvent' (V, 35)

**Anatomy:** Y

Face: 'el vis' (II, 10); 'vis' (II, 13)

Physical attributes: 'pale et descoulouree' (II, 10); 'clers' (II, 13), 'sambloit flour de lys' (II, 13) 'bel' (III, 24); 'eage' (V, 34); 'biauté' (V, 37), 'bele' (VI, 47)

**Literary/historical characters:** Y

Who: daughter of the king of Carthage

Where: 'fille au roi de Cartage' (VI, 44)

**Spiritual personas:** Y

God: 'Par Dieu' (III, 18; III, 23; V, 33)

**Animals:** N

#### WHERE:

**Places (specified, implied):** Y

Greece: Y (classical references, political context)

Troy: 'Troïë' (IV, 27)

**Places (unspecified): Y**

Foreign lands: 'autre país' (I, 1)

**Spaces (indoors): N**

**Spaces (outdoors): N**

**Nature: N**

**Objects: N**

**MOVEMENT, LOCATION:**

**Departure: Y**

Leave: 'est alez' (II, 14)

**Separation: N**

**Return: N**

**Stay/remain: N**

**Travel: N**

**WHEN:**

**Events (historical): N**

**Events (imaginary): N**

**Temporal cues: Y**

Then: 'puiz' (I, 5)

Month: 'un mois entier' (V, 8)

The other day: 'l'autrier' (I, 1); 'uns jours' (I, 5)

A long time ago, once: 'pieça' (II, 12)

Now: 'ore' (IV, 26); 'or' (IV, 32)

Late: 'a tart' (II, 16)

**Tenses/MOODS: Y/N**

**Seasons: N**

**Weather, temperature: N**

**SONG, MUSIC, SOUND:**

**Performance (human voice): Y**

Speaking: 'dit' (I, 5; III, 18); 'dis' (III, 19); 'die' (III, 20); 'parler' (IV, 25)

**Performance: N**

**Performance (instruments): N**

**Dialogue: Y**

Throughout, between knight and lady

**Reported speech or song: Y**

Throughout, with cues 'li dit' etc.

**Other sounds: N****Song, text and speech categories: Y**

Words: 'parole mainz dis' (I, 6)

Reproach: 'ramprosner' (III, 17); 'reprouvé' (V, 34)

Sigh: 'sospiré' (VI, 43)

Tell, recount a story: 'conter' (IV, 27)

**ADDRESS:****Direct address: Y**

General 'you'

Dame: Y

Other: 'vassal' 'Amis'

**Envois: N****Dispatch language: Y**

Messenger sent – 'envoia son message' (V, 39)

**SOCIAL CUES:****Feudal language: Y**

Courtliness: 'bele et courtoise et sage' (VI, 47)

Economy, purchase, payment/steal: 'emblee' (II, 15)

Worth, price, value, esteem, reputation:

'fu ... bon pris' (I, 3); 'dame de pris' (III, 22); 'vostre pris' (IV, 26)

Tax:

Pay, spend: 'usé' (V, 35)

Rank, status: 'seigneurie' (IV, 28); 'parentage' (V, 36); 'seignorage' (VI, 42);  
parenté (VI, 46)

**Titles: Y**

Dame: 'dame' (I, 2; II, 11, II, 14; III, 17; III, 22; IV, 25; VI, 41)

Knight: 'chevalier' (I, 2; II, 9)

Daughter: 'fille au roi' (VI, 44)

Marquis: 'Marchis' (V, 39)

**Activities: Y**

Joust, tournament: 'jousté' (V, 40)

**THOUGHTS, FEELINGS, SENSATIONS:****Love: Y**

Love: 'amee' (I, 2); 'amer' (III, 22; IV, 32) 'ameroit' (V, 37); 'aimme' (VI, 46)

**Desire, longing:**

Desire: 'volonté' (VI, 45)

Kiss, hug: 'baisier et acoler' (III, 24)

**Thought: Y**

Know: 'savriez vous' (III, 22); 'savroiz' (VI, 48)

Think/thoughts: 'pensee' (II, 12); 'penser' (III, 21); 'fol pensé' (V, 33)

**Memory, remembrance: N****Hope: N****Joy: Y**

Pleasure: 'prendroit envie' (III, 23)

**Wonder: N****Fear: N****Folly: Y**

Folly: 'folie' (III, 18), 'fol pensé' (V, 33)

Joke: 'gaber' (III, 19)

**Trust: Y**

Trust, believe: 'cuidiez' (III, 20)

Truth, tell the truth: 'certes' (III, 20)

**Lie/tell truth: Y**

Truth: 'verité' (VI, 48)

**Consolation, help: N****Overwhelmed: N****Sadness: N****Anger: N****Shame, shameful, ugly: Y**

Shame, shameful: 'honte' (III, 18)

**Wickedness: Y**

Heresy: 'userie' (IV, 31)

**Pain: N**

Injure, hurt: 'grevé' (VI, 41)

Reject, refuse: 'escondire' (I, 4) 'vëee' (I, 4); 'escuser' (IV, 30)

**Forgive, charity: N**



**Devotion: N**

**Avenge: N**

**Death: N**

**Wise: Y**

Wise: 'sage' (VI, 47)

**Senses: Y**

Sound: 'oi' (IV, 25; IV, 27)

Sight: 'reguarda' (II, 9)

VERSION 3

## V

### Song networks

Contrafacta (same melody, different text): N

Citation in other songs: N

Attribution: Y/N

Incipit:

Number:

Online catalogue:

*Refrain:* [link](#)

Citation details:

Citations of other songs: N

Attribution: Y/N

Incipit:

Number:

Online catalogue:

*Refrain:* [link](#)

Citation details:

**Shared versification:** Y/N

[details] (could this be done through Mōlk searches?)

Details:

Citation in romances: N

Romance:

Location:

Context:

Sources:

Other citations: N

**Text:**

**Location:**

**Context:**

**Sources:**

## **VI**

### **Other things**

**Total number of transmissions in song-only contexts:**

**Total number of transmissions in non-songbook sources:**

**Total number of verse orders:**

**Total number of melodic versions:**

**Total number of contrafacta:**

**Total number of romance citations:**

**Total number of other citations:**

**Dateable evidence: Y**

## **VII**

### **Notes and follow-up**

**Notes, observations:**

**Things to follow up on:**

## **VIII**

### **Key bibliography**

Key references to this song – Linda Paterson

## **IX**

### **Reflections**

**LOG**

VERSION 3